



阅读空间 · 新课标英语分级读物

英文注释版

英语课程标准七级之一

7

Women in Love

恋爱中的女人

— D. H. Lawrence —



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社  
www.epup.com.cn

世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

— 第 7 级 —

*Women in Love*

# 恋爱中的女人

原著：David Herbert Lawrence

中国电力出版社  
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY  
ORIENTAL 世纪东方

5  
45

5

京权图字 01-2004-1811

图书在版编目 (CIP) 数据

恋爱中的女人 = Women in Love / (英) 劳伦斯 (Lawrence, D.H.) 著  
北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物)

ISBN 7-5083-2257-6

I. 恋… II. 劳… III. 英语—语言读物, 小说  
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 032315 号

Women in Love by D.H. Lawrence

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

## 恋爱中的女人

原著: D.H.Lawrence

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 林霞

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 × 1092 1/32

印 张: 3.25

字 数: 94 千

版 次: 2004 年 6 月第 1 版, 2004 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2257-6

定 价: 11.00 元 (第 7 级之一, 共 2 册)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

# 出 · 版 · 说 · 明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为8个级别,适合各阶段学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,词汇量从150词到3500词,满足中小学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

第1至第5级一页一练,练习量大,测试题型丰富多样,非常有利于学生和教师以量化的方式考核和检测阅读能力与水平,是课堂教学的较好补充。

语言浅显、生动、地道,以英文注释的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语注释又为读者在阅读英文时扫除了语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



## 序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

**阅读选材** 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的—套中小学生学习英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

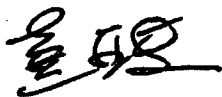
**练习活动** 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

**系统性与连续性** 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长  
人民教育出版社外语分社社长



· 龚亚夫

2004年4月18日

## 第 7 级

Title	书名
Women in Love	《恋爱中的女人》
Pride and Prejudice	《傲慢与偏见》
Jane Eyre	《简爱》
England, My England and Other Stories	《D·H·劳伦斯短篇小说集》
The Phantom of Opera	《歌剧魅影》
Hamlet	《哈姆雷特》
The Woman in White	《白衣女人》
Rapa Nui the Mystery of Easter Island	《复活岛之谜》

# 简介

戴维·赫伯特·劳伦斯(David Herbert Lawrence)1888年出生于英国诺丁汉郡的伊斯特伍德村,父亲是名煤矿工人,母亲是位中产阶级妇女,他在五个孩子中排行第四。劳伦斯与母亲的关系十分亲密,1911年他母亲去世。在他母亲去世的几个星期后,他发表了第一部长篇小说《白孔雀》。劳伦斯曾当过教师,但在1911年被诊断出患有肺结核后,他的执教生涯便结束了。

1912年,劳伦斯与以前教他现代语言学的教授夫人弗丽达产生了爱情,两人私奔到德国。他们在1914年返回伦敦时结了婚。在那时,他靠写作谋生。1915年和1916年,他分别完成了其最伟大的作品《虹》和《恋爱中的女人》。《虹》被禁,也没有出版商愿意出版《恋爱中的女人》。第一次世界大战后,劳伦斯开始寻求一种西方工业文明所无法提供的更加令人满意的生活方式。

他开始了流亡生活,先后到过西西里、锡兰、澳大利亚、新墨西哥等地。劳伦斯夫妇于1925年回到欧洲。1928年,他的最后一部小说《查太莱夫人的情人》遭禁。1932年,劳伦斯在法国尼斯附近的旺斯镇去世,享年44岁。

《恋爱中的女人》是劳伦斯自认为最好的作品,讲述了两姐妹厄休拉和戈珍的故事。这两个主人公也曾在《虹》中出现过。两姐妹住在英格兰中部的一个煤矿小镇上,但不知为什么她们并不适应那里的生活。厄休拉爱上了督学伯金(劳伦斯自身的写照);戈珍与当地矿主的儿子杰若德热恋,但他们的关系又让她烦恼不安。四个人陷入了情感与理智的斗争之中。小说也审视了一些社会问题,如阶级差异和工业时代的负面影响等,这些都是劳伦斯生前所关注的。





## Contents

1. Sisters .....	1
2. Classroom .....	7
3. In the Train .....	12
4. Breadalby .....	20
5. Sketchbook .....	27
6. The Island .....	30
7. Water-party .....	34
8. The Industrial Magnate .....	43
9. The Proposal .....	46
10. A Trip out .....	49
11. Death and Love .....	52
12. Leaving Home .....	56
13. Continental .....	59
14. Snowed up .....	66
Social and Historical Background .....	75
Comprehension and Text Appreciation Exercises .....	77

## 1. Sisters

Ursula and Gudrun Brangwen sat one morning in the window of their father's house in Beldover, working and talking. Ursula was sewing and Gudrun was drawing upon a board which she held on her knee.

"Ursula," said Gudrun, "don't you *really want* to get married?" Ursula laid her embroidery<sup>1</sup> down. Her face was calm and considerate.

"I don't know," she replied. "It depends how you mean."

"Well," said Gudrun ironically, "it usually means one thing. But don't you think you'd be," she darkened<sup>2</sup> slightly, "in a better position than you are in now?"

A shadow came over Ursula's face. "I might," she said. "But I'm not sure."

"But aren't you tempted? Wouldn't you be tempted if you had a really good offer?"

"When it comes to the point, I'm only tempted *not* to." The faces of both girls suddenly lit up with amusement.

"Isn't it an amazing thing," cried Gudrun, "how strong the temptation<sup>3</sup> is not to!" They both laughed, looking at each other. In their hearts they were frightened.

The sisters were women, Ursula twenty-six and Gudrun twenty-five. But both had the remote, virgin look of modern girls. Gudrun was very beautiful, passive, soft-skinned. She wore a dress of dark blue silky material, with green lace at the neck and sleeves, and she had emerald<sup>4</sup> green stockings. She had just come back from London, where she had spent several years at art school and living

1. **embroidery**: piece of decorative sewing, needlework. 刺绣品

2. **darken**: become darker, more serious. 变暗, 变严肃

3. **temptation**: the desire to do sth. 诱惑

4. **emerald**: (here) bright green. 翠绿色



a studio life. Her look of confidence contrasted with Ursula's sensitive expectancy. Ursula was class mistress of Willey Green Grammar School<sup>1</sup> and had been for some years. She lived a good deal by herself, passing from day to day, always trying to lay hold on life and to understand it. She looked at Gudrun, who suddenly seemed so infinitely beautiful.

“Why did you come home. Prune<sup>2</sup>?” she asked.

Gudrun knew she was being admired. She sat back from her drawing and looked at Ursula from under her finely-curved eyelashes. “I’ve asked myself that a thousand times,” she replied. “I think it was to gather my strength before going off again.”

“And how do you find home, now you have come back to it?” asked Ursula.

Gudrun paused for a moment and then in a cold, truthful voice said, “I find myself completely out of it.”

“And father?”

“I haven’t thought about him: I’ve tried not to.”

They worked on in silence for some time. Gudrun’s cheek was a little flushed<sup>3</sup>. “Shall we go and look at the wedding?” she asked at length, in a voice that was too casual.

“Yes!” cried Ursula, too eagerly, throwing aside her embroidery and leaping up as if to escape something.

The two girls walked quickly down the main road of Bel-dover, a wide street, part shops, part houses, utterly<sup>4</sup> formless and sordid<sup>5</sup>. Gudrun, new from her life in Chelsea and

1. **Grammar School**: secondary school with academic curriculum. 中学

2. **Prune**: Ursula’s pet name for Gudrun. 厄休拉对戈珍的昵称

3. **flush**: dark red with emotion. 脸发红

4. **utterly**: completely. 完全地

5. **sordid**: vulgar. 肮脏的



Sussex, shrank<sup>1</sup> from the ugliness of the small colliery<sup>2</sup> town. She was exposed to every stare. It was strange that she should have chosen to come back to this shapeless ugliness. It was insufferable torture.

They turned off the main road, past a black patch of common garden, where sooty<sup>3</sup> cabbages stood shameless<sup>4</sup>. No one thought to be ashamed. No one was ashamed of it at all. On the left was a valley with collieries, where black smoke rose up from the chimneys. Near at hand were rows and rows of houses, of darkened red brick. Even the path on which the sisters walked was black with soot. Women, their arms folded over their coarse<sup>5</sup> aprons, standing gossiping at the end of their block, stared after the Brangwen sisters. Their children called out names.

Gudrun went on half dazed<sup>6</sup>. She was aware of her grass-green stockings, her large, grass-green hat and her full, soft coat of a strong blue colour. She clung to Ursula, who was more used to this dark, hostile world. Near the church stood a little group of expectant people, waiting to see the wedding. The daughter of the chief mine-owner of the district, Thomas Crich, was getting married to a naval officer. The two sisters held themselves tense and went straight towards the gate.

“What price the stockings!” said a voice behind Gudrun, and a sudden fierce anger swept over her.

Punctually at eleven o'clock, the carriages began to arrive. The wedding guests began to mount the steps and pass into the church. Gudrun watched them closely. There came the mother, Mrs Crich, with her

1. **shrink**: cower, pull away in fear. 回避

2. **colliery**: coal mine. 煤矿

3. **sooty**: covered in soot (black dust from coal). 煤烟熏黑的

4. **shameless**: with no shame, no sense of embarrassment. 不知羞耻的

5. **coarse**: harsh or rough. 粗糙的, 粗劣的

6. **daze**: stun. 头昏眼花



eldest son, Gerald. She was a strange, untidy<sup>1</sup> figure. Her face was pale, yellowish, with clear, transparent<sup>2</sup> skin. Her features were strong and handsome and her colourless hair was coming down onto her shoulders. Her son was of a fair, sun-tanned type, rather above middle height, well-made, and almost exaggeratedly well-dressed. He had a strange, guarded look, as if he didn't belong to the people around him. Gudrun noticed him at once. There was something northern about him that magnetized her. His fair hair glistened<sup>3</sup> like the sun on ice.

"Is that Gerald Crich?" she asked Ursula.

"Yes."

"He seems frightfully separate."

"You know he shot his brother?" said Ursula.

"Shot his brother!" cried Gudrun.

"Didn't you know? He and his brother were playing together with a gun. He told his brother to look down it, and it was loaded. It blew the top of his head off. Isn't it a horrible story?"

"How fearful," cried Gudrun. "Was it long ago?"

"Oh yes, they were just boys," said Ursula. "I think it is one of the most horrible stories I know."

"And isn't it horrible to think of such a thing happening to one as a child, and having to carry the responsibility for it all through one's life?" The two girls shivered.

The bridesmaids were there, and yet the bridegroom had not come. Ursula knew one of the bridesmaids<sup>4</sup> a tall, slow woman, with a weight of fair hair and a long, pale face. This was Hermione Roddice, a friend of the Criches. She was

1. **untidy**: not smart or orderly. 不整洁的

2. **transparent**: clear and easy to see. 玲珑剔透的

3. **glisten**: shine. 闪耀

4. **bridesmaid**: a girl or woman who during the marriage ceremony helps the woman who is getting married. 女侯相



rich. She walked with her head held up, balancing an enormous yellow hat with long ostrich feathers. People were silent and impressed when she passed by.

Ursula watched her with fascination. She was the most remarkable woman in the Midlands. Her father was a Baronet<sup>1</sup> and she was a woman of the new school, full of intellectuality and passionately interested in reform. Hermione knew herself to be well-dressed; she knew herself to be socially superior to anyone she was likely to meet there. And yet her soul was tortured and exposed. She felt vulnerable. She longed<sup>2</sup> for Rupert Birkin, the school inspector, to arrive. They had been lovers now for years. When he was there, she felt complete. If only he would form a close and lasting relationship with her, he would make her feel triumphant. But he always fought her off. He should be at the wedding too, for he was the best man<sup>3</sup>. Hermione shuddered<sup>4</sup> with anticipation.

She entered the church and looked slowly around for him, but he was not there. A terrible storm came over her. Never had she known such utter hopelessness. The bridegroom<sup>5</sup> and his man had not yet come.

Outside Ursula felt a growing sense of consternation. She could not bear it that the bride should arrive and no groom. The wedding must not be a fiasco<sup>6</sup>. The bride's carriage had already arrived. The door of the carriage was thrown open and the bride stepped out with her

1. **Baronet**: member of the lowest British hereditary titled order. 准男爵

2. **long**: desire strongly. 渴望

3. **best man**: bridegroom's attendant at wedding. 男傣相

4. **shudder**: shiver with deep emotion. 发抖

5. **bridegroom**: a man on his wedding day. 新郎

6. **fiasco**: farce, ridiculous failure. 大失败



father, a thin, careworn man. A ripple<sup>1</sup> of satisfaction went through the crowd. Ursula turned and saw a carriage in the distance. The groom was coming. She wanted to warn the others, but instead she flushed in confusion. The carriage rattled<sup>2</sup> down the hill and drew near. There was a shout from the people, and the groom jumped out. He glanced up and saw the bride and her father standing near the church. A queer<sup>3</sup> surprised look went over his face. He hesitated for a moment, then ran up to the church door.

With a shout of excitement the bride turned and ran, with him after her like a young hound<sup>4</sup>.

“After her!” cried one of the vulgar women near the church. Cries and exclamations burst from the rest of the crowd. Ursula turned and saw Rupert Birkin approaching the bride’s father, a faint smile on his face. The two men came slowly up the path together.

Birkin was as thin as Mr Crich and ill-looking. His figure was narrow but nicely made. He went trailing one foot slightly, which came only from self-consciousness. His nature was clever and separate. He did not fit in with the others, yet he affected to be ordinary and perfectly common place. He did this well. Now he spoke easily to Mr Crich as they walked along the path and disappeared into the church. Ursula was left thinking about him. He attracted and annoyed her.

Inside the church the wedding was going on. Hermione Roddice was thinking only of Birkin. He stood near her. She seemed to lean towards him. She wanted to stand touching him, so that she

1. **ripple**: spreading wave. 波纹
2. **rattle**: (here) come noisily. 嘎嘎地前进
3. **queer**: strange. 奇怪的
4. **hound**: hunting dog. 猎犬



.....

could be sure he was there. He had seen her on entering the church; had seen her beautiful grey eyes searching for his, signalling. But he had avoided her look. Now he stood feeling dislike and pity for her.

The bride and bridegroom were married, the party went into the vestry<sup>1</sup>. Hermione crowded involuntarily up against Birkin, to touch him, and he endured<sup>2</sup> it. Then they all came out of the church. Gudrun saw Gerald Crich, fair, good-looking, with a great reserve of energy. He was erect and complete. There was a strange stealth<sup>3</sup> shining through his happy appearance. Gudrun rose sharply and went away. She wanted to be alone to think about this strange, exciting man.

## 2. Classroom

The school day was drawing to a close. In the classroom, the last lesson was in progress, peaceful and still. It was elementary botany<sup>4</sup>. The desks were littered with catkins<sup>5</sup>, hazel and willow, which the children had been sketching. Ursula stood in front of the class, leading the children by questions to understand the structure and the meaning of catkins. A heavy, copper-coloured beam of light came in at the west window gilding<sup>6</sup> the children's heads with red gold.

- 
1. **vestry**: room in church where records are kept. 小礼拜室
  2. **endure**: bear, put up with. 忍耐
  3. **stealth**: secretive behaviour. 秘密举动
  4. **botany**: study of plants. 植物学
  5. **catkins**: flowers of the hazel tree, that resemble lambs' tails. 柔荑花
  6. **gild**: colour gold. 镀金, 使呈金色





She heard but did not notice the click of the door. Suddenly she started<sup>1</sup>. She saw in the shaft of orange light the face of a man. It was gleaming like fire, waiting for her to be aware of him.

“Did I startle you?” said Birkin, shaking hands with her. “I thought you’d heard me come in.”

“No,” she faltered<sup>2</sup>, scarcely able to speak. He laughed, saying he was sorry, and she wondered why it amused him.

“It is so dark,” he said. “Shall we have the light?” And, moving aside, he switched on the strong electric lights. The classroom became distinct and hard. A strange place after the soft magic that had filled it before. Birkin turned curiously to look at Ursula. Her eyes were round and wondering. Her mouth trembled slightly. There was a living, tender beauty shining from her face. He looked at her with a new pleasure, feeling joyful in his heart, irresponsible.

“You are doing catkins?” he asked. “Give them some crayons, won’t you, so that they can show the difference between the red and female flowers.”

“It will make the books untidy,” said Ursula, flushing.

“Not very,” he said. “You must mark in these things obviously. It’s the fact you want to emphasize, not the subjective impression. What’s the fact? — Red little spiky stigmas of the female flowers, dangling<sup>3</sup> yellow male catkin, yellow pollen flying from one to the other. You must make a pictorial<sup>4</sup> record of the fact.”

At that moment another vision was seen through the glass panels of the door. It was Hermione Roddice.

1. **start**: jump in surprise. 惊动

2. **falter**: say hesitantly. 支吾地说

3. **dangling**: hanging. 悬垂

4. **pictorial**: shown in the form of a picture. 图示的

